



Advent Penance Service

Servicio de Reconciliación para el Adviento

December 4th – 4 de Diciembre del 2018

Consideren, se lo ruego, la grandeza de esta afirmación;
el Dios omnipotente, invisible, incomprensible, inefable, incomparable,
al formar al hombre del barro de la tierra,
lo ennoblecó con la dignidad de su propia imagen.

¿Qué hay de común entre el hombre y Dios, entre el barro y el espíritu?
Porque Dios es espíritu. Es prueba de gran estimación el que Dios
haya dado al hombre la imagen de su eternidad y la semejanza de su propia vida.

La grandeza del hombre consiste en su semejanza con Dios,
con tal de que la conserve.

Si el alma hace buen uso de las virtudes plantadas en ella,
entonces será de verdad semejante a Dios.
Él nos enseñó, por medio de sus preceptos,
que debemos redituarle frutos de todas las virtudes que sembró en nosotros al crearnos.

San Columbano, abad De las instrucciones (Instrucción 11, Sobre el amor, 1-2: Opera, Dublin, 106-197)

Introductory Rites Opening Hymn Greeting

**Grace, mercy, and peace from God the Father
and Jesus Christ his son be with you in truth and love.**

ALL: And with your spirit.

**My brothers and sisters, Advent is a time of preparation,
when we make ready to celebrate the mystery
of our Lord's coming as man, the beginning of our redemption.**

**Advent also moves us to look forward with renewed hope
to the second coming of Christ, when God's plan of salvation
will be brought to fulfillment.**

**We are reminded too of our Lord's coming to each one of us
at the hour of our death. We must make sure
that he will find us prepared for his coming, as the gospel tells us:
*"Blessed are those servants who are found awake when the Lord comes".***

**This service of penance is meant to make us ready in mind and heart
for the coming of Christ, which we are soon
to celebrate in the Mass of Christmas.**

RITOS DE INTRODUCCION CANTO DE ENTRADA SALUDO

La gracia, misericordia, y paz de Dios el padre y Jesucristo su hijo este con todos ustedes.

Todos: ¡Y con su espíritu!

**Hermanos y hermanas,
Adviento es un tiempo de preparación en el cual nos preparamos para celebrar el misterio de la venida de nuestro señor Jesucristo como hombre; es el comienzo de nuestra redención.**

El Adviento nos motiva a esperar con una renovada esperanza la segunda venida de nuestro Señor Jesucristo, donde el plan de la salvación de Dios será llevado a su cumplimiento.

El Adviento también nos recuerda de la venida de nuestro Señor a cada uno de nosotros en la hora de nuestra muerte.

Debemos asegurarnos que él nos encuentre preparados en su venida, como el evangelio nos dice:

“Benditos sean los siervos que estén despiertos en la venida del señor”.

Este servicio penitencial nos debe preparar en mente y corazón para la venida de Cristo que muy pronto celebraremos en la Misa de Navidad.

Preparemos nuestros corazones y participemos de este servicio

(Momento breve de silencio)

PRESIDER:**Let Us Pray:***(silent prayer)*

**Father of mercies and God of all consolation,
you do not wish the sinner to die but to be converted and live.**

**Come to the aid of your people,
that they may turn from their sins and live for you alone.**

**May we be attentive to your Word,
confess our sins, receive your forgiveness,
and always be grateful for your loving kindness.**

**Help us to grow into the fullness of Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
one God forever and ever.**

All: Amen!

SACERDOTE:**Oremos:***(Oración en silencio)*

**Padre de misericordia y padre de toda consolación,
tu no deseas que el pecador muera, sino que se convierta y viva.**

**Ven y acude a la ayuda de tu pueblo,
que se conviertan de sus pecados y vivan únicamente para ti.**

**Que estemos atentos a tu palabra,
confesemos nuestros pecados, recibamos tu perdón,
y que siempre estemos agradecidos por tu amorosa bondad.**

**Ayúdanos a crecer en la plenitud de Cristo tu hijo,
que contigo vive y reina en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.**

Todos: ¡Amen!

LITURGY OF THE WORD

First Reading Malachi 3: 1-5 *(The Messenger of The Covenant)*

A Reading from the Book of the Prophet Malachi chapter 3, verses 1-7

¹ Now I am sending my messenger— he will prepare the way before me;
And the lord whom you seek will come suddenly to his temple;
The messenger of the covenant whom you desire—
See, he is coming! Says the Lord of hosts.

² But who can endure the day of his coming?
Who can stand firm when he appears?
For he will be like a refiner's fire, like fullers' lye.

³ He will sit refining and purifying silver,
and he will purify the Levites,
Refining them like gold or silver,
that they may bring offerings to the Lord in righteousness.

⁴ Then the offering of Judah and Jerusalem will please the Lord,
as in ancient days, as in years gone by.

⁵ I will draw near to you for judgment, and I will be swift to bear witness
Against sorcerers, adulterers, and perjurers,
those who deprive a laborer of wages,
Oppress a widow or an orphan, or turn aside a migrant,
without fearing me, says the Lord of hosts.

The Word of The Lord

All: Thanks be to God!

LITURGIA DE LA PALABRA

Primera lectura: Malaquías 3: 1-5 *(El Mensajero de la Alianza)*

Lectura del libro del profeta Malaquías

1. Miren, yo envío mi mensajero a preparar el camino delante de mí.
De pronto entrará en el santuario el Señor que buscan;
el mensajero de la alianza que tanto desean,
mírenlo entrar -dice el Señor Todopoderoso-.
2. ¿Quién resistirá cuando él llegue? ¿Quién quedará de pie cuando aparezca?
Será fuego de fundidor, blanqueador de lavandero:
3. se sentará como fundidor a refinar la plata,
refinará y purificará como plata y oro a los levitas,
y ellos ofrecerán al Señor ofrendas legítimas.
4. Entonces agradecerá al Señor la ofrenda de Judá y Jerusalén,
como en tiempos pasados, como en años remotos.
5. Los llamaré a juicio, seré testigo exacto contra hechiceros,
adúlteros y aquellos que juran en falso,
contra los que defraudan al obrero en su sueldo,
oprimen a viudas y huérfanos y atropellan al emigrante
sin tenerme respeto -dice el Señor Todopoderoso-.

Palabra de Dios

Todos: ¡Te Alabamos Señor!

Responsorial Psalm: Psalm 130:

Out of the depths I cry to you, O Lord.

R./ With the Lord there is mercy and fullness of redemption.

Lord hear my voice! Let your ears be attentive to my voice in supplication:

R./ With the Lord there is mercy and fullness of redemption.

If you, O Lord, mark iniquities, Lord who can stand?

R./ With the Lord there is mercy and fullness of redemption.

But with you is forgiveness that you may be revered.

R./ With the Lord there is mercy and fullness of redemption.

Salmo Responsorial: Salmo 130:

Desde lo más profundo clamo a ti, Señor:

R./ Con el señor hay misericordia y plena redención

Señor mío, escucha mi voz! Estén tus oídos atentos a mi voz suplicante!

R./ Con el señor hay misericordia y plena redención

Si tienes en cuenta las culpas, Señor, quien podrá resistir?

R./ Con el señor hay misericordia y plena redención

Pero en ti se encuentra el perdón, por eso te respetamos.

R./ Con el señor hay misericordia y plena redención

Second Reading: 1 John 2: 3-11 (*The New nuevo command*)

A reading from the first letter of Saint John

My dear friends, this command I am writing you is not new;
it is the old command, the one you have had from the very beginning.

The old command is the message you have already heard.

However, the command I now write to you is new,
because its truth is seen in Christ and also in you.

For the darkness is passing away, and the real light is already shining.

If we say we are in the light, yet hate others,
we are in the darkness to this very hour.

If we love others, we live in the light,
and so there is nothing in us that will cause someone else to sin.

But if we hate others, we are in the darkness;
we walk in it and do not know where we are going,
because the darkness has made us blind.

The Word of The Lord

All: Thanks be to God!

Segunda lectura: 1 Juan 2: 7-11 *(El nuevo mandamiento)*

Lectura de la primera carta de San Juan

Queridos hermanos, este mandamiento que les escribo no es nuevo: es el mismo que ustedes recibieron desde el principio.

Este mandamiento antiguo es el mensaje que ya oyeron.

Y, sin embargo, esto que les escribo es un mandamiento nuevo, que es verdad tanto en Cristo como en ustedes, porque la oscuridad va pasando y ya brilla la luz verdadera.

Si alguno dice que está en la luz, pero odia a su hermano, todavía está en la oscuridad.

El que ama a su hermano vive en la luz, y no hay nada que lo haga caer.

Pero el que odia a su hermano vive y anda en la oscuridad, y no sabe a dónde va, porque la oscuridad lo ha dejado ciego.

Palabra de Dios

Todos: ¡Te Alabamos Señor!

Gospel Acclamation: 2 Cor. 5:19

*God was reconciling the world to himself in Christ
and entrusting to us the message of reconciliation.*

Gospel: Mathew 9:1-8

A reading from the Holy Gospel according to Mathew

All: Glory to you, O Lord.

**He entered a boat, made the crossing, and came into his own town.
And there, people brought to him a paralytic lying on a stretcher.
When Jesus saw their faith, he said to the paralytic,
“*Courage, child, your sins are forgiven*”.**

**At that, some of the scribes said to themselves,
“*This man is blaspheming*”.**

**Jesus knew what they were thinking, and said,
“*Why do you harbor evil thoughts?
Which is easier, to say, “Your sins are forgiven,
or to say, “Rise and walk”?***

**But that you may know that the Son of Man
has authority on earth to forgive sins. He then said to the paralytic,
“*Rise, pick up your stretcher, and go home*”.**

He rose went home.

The Gospel of the Lord

All: Praise to you, Lord Jesus Christ

Aclamación antes del Santo Evangelio: 2 Cor. 5:19

Porque era Dios el que reconciliaba consigo al mundo en Cristo, no teniendo en cuenta el pecado de los hombres, y confiándonos el mensaje de la reconciliación.

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo 9, 1-8

Todos: Honor y gloria a ti señor

Jesús sana a un paralítico (Mc 2,1-12; Lc 5,17-26; Jn 5,1-18)

- 1. Jesús subió a una barca, cruzó a la otra orilla y llegó a su ciudad.**
- 2. Le trajeron un paralítico tendido en una camilla.
Al ver Jesús la fe que tenían, dijo al paralítico:
*¡Ánimo, hijo! Tus pecados te son perdonados.***
- 3. Entonces algunos letrados pensaron: *Éste blasfema.***
- 4. Jesús, conociendo sus pensamientos, dijo: *-¿Por qué piensan mal?***
- 5. *¿Qué es más fácil, decir: se te perdonan tus pecados; o decir: levántate y camina?***
- 6. Pues, para que sepan que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, dirigiéndose al paralítico, le dijo:
*Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa.***
- 7. Él se levantó y se fue a su casa.**

Palabra del Señor.

Todos: Gloria y honor a ti señor Jesús

Prayer of the faithful / Oración de los fieles

- You were sent with good news for the poor and healing for the contrite. Lord, have mercy.

All: Lord, have mercy

-Tú trajiste la buena nueva a los pobres y la sanación para los quebrantados.

Todos: Señor ten piedad

-You came to call sinners, not the just.

All: Lord, have mercy

-Tú viniste a llamar a los pecadores, y no a los justos.

Todos: Señor ten piedad

-You forgave the many sins of the woman who showed you great love.

All: Lord, have mercy

-Perdonaste los muchos pecados de la mujer que te demostró su gran amor.

Todos: Señor, ten piedad

-You did not shun the company of outcasts and sinners.

All: Lord, have mercy

- Tú no huiste de la compañía de los marginados y de los pecadores

Todos: Señor, ten piedad

-You carried back to the fold the sheep that had strayed.

All: Lord, have mercy

-Tú llevaste de vuelta al rebaño a la oveja que se había extraviado.

Todos: Señor, ten piedad

-You called Zacchaeus to repentance and a new life.

All: Lord, have mercy

-Tu llamaste a Zaqueo a arrepentirse y a una nueva vida.

Todos: Señor, ten piedad

-You are always interceding for us at the right hand of the Father.

All: Lord, have mercy

-Tú siempre intercedes por nosotros a la derecha del Padre.

Todos: Señor, ten piedad

Presider:

The Lord is merciful.

**He makes us clean of heart and leads us into his freedom
when we acknowledge our guilt.**

**Let us ask him to forgive us
and bind up the wounds inflicted by our sins.**

Sacerdote:

**El señor es misericordioso. Él nos hace limpios de corazón
y nos lleva a su libertad cuando reconocemos nuestras culpas.
Pidámosle que nos perdone y que venda nuestras heridas
causadas por nuestros pecados.**

Examination of conscience

**Brothers and sisters,
let us call to mind our failings so that we may seek God's forgiveness.**

- *Do I pray daily?*
- *Do I receive the sacraments regularly?*
- *Do I keep Sundays and holy days sacred?*
- *Do I fulfill my commitments as a member of my faith community?*
- *Do I respect my own body as a gift from God?*
- *Do I control my vices, including food and drink abuse?*
- *Have I been lazy and given too much time to leisure or entertainment?*
- *In my household, have I contributed to the well-being and happiness of the rest of my family? Am I patient? Am I loving?*
- *Do I treat my parents with respect?*
- *Have I been faithful in my relationship?*
- *Have I perpetuated racism, prejudices, and stereotypes?*
- *Do I treat people with disabilities with respect?*
- *Do I share my time and my treasure with those in need?*
- *Have I accepted my suffering as a share in the suffering of Christ?*
- *Have I dedicated time to readings, conversations, or entertainments that are against the Christian decency and respect for the human life?*
- *Have I bought material goods that I don't need?*
- *Have I listened to the voice of God and followed his will for my life?*
- *Did I avoid acting in a Christian manner, afraid of what others might think?*
- *Is the hope of eternal life my inspiration for all I do?*

Examen de conciencia

Hermanos y hermanas, reconozcamos nuestras faltas para que de esa manera busquemos el perdón de Dios.

- *Oro diariamente?*
- *Recibo los sacramentos regularmente?*
- *Guardo y respeto los domingos y las santas fiestas sagradas?*
- *Cumplo mis compromisos como miembro de mi comunidad de fe?*
- *Respeto mi propio cuerpo como un regalo de Dios?*
- *¿He tratado de controlar mis vicios, incluyendo excesos en comida y bebida?*
- *He sido perezoso y dado demasiado tiempo al ocio o entretenimiento?*
- *Contribuyo al bienestar y felicidad del resto de la familia en mi hogar?
¿Soy paciente? ¿Soy amoroso?*
- *Trato a mis padres con respeto y cariño?*
- *He sido fiel en mi relación matrimonial o de noviazgo?*
- *He promovido el racismo, prejuicios o estereotipos?*
- *Trato con respeto a las personas con incapacidades físicas o mentales?*
- *Comparto mi tiempo y mis bienes con los más necesitados e indefensos?*
- *He aceptado mi sufrimiento como compartido en el sufrimiento de Cristo?*
- *He dedicado tiempo a lecturas, conversaciones o espectáculos que son contrarias a la decencia cristiana y el respeto por la vida humana?*
- *He comprado bienes materiales y cosas que no necesito?*
- *He escuchado la voz de Dios y tratado de hacer su santa voluntad en mi vida?*
- *He tenido miedo de actuar de una manera cristiana, por temor a lo que los demás puedan pensar y/o decir?*
- *Es la esperanza de la vida eterna mi inspiración para todo lo que hago?*

Rite of Reconciliation - General Confession of Sins

**Brothers and Sisters,
let us call to mind the goodness of God our Father,
and acknowledge our sins,
so that we may receive God's merciful forgiveness.**

All Kneel

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words,
in what I have done, and what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore, I ask blessed Mary, ever virgin,
all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Rito de reconciliación / Confesión de los pecados

**Hermanos y hermanas,
traigamos a nuestra mente la bondad de Dios nuestro Padre,
y reconozcamos nuestros pecados,
para que así podamos recibir el perdón misericordioso de Dios.**

Todos de rodillas

**Yo confieso ante Dios todopoderoso,
y ante ustedes hermanos
que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión.**

Por mi culpa, por mi culpa y por mi gran culpa.

**Por eso ruego a Santa María siempre virgen,
a los ángeles, a los santos y a ustedes hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro señor.**

The Lord's Prayer

Let us pray to God our Father in the words our savior gave us
and ask him for forgiveness and protection from all evil.

Our Father....

Padre Nuestro

Oremos a Dios nuestro padre con las palabras que nuestro Salvador
nos dejó y pidámosle perdón y protección de todo mal.

Padre nuestro....

Concluding Prayer

Lord, draw near to your servants,
who in the presence of your Church confess that they are sinners.

Through the ministry of the Church,
free them from all sins so that, renewed in spirit,
they may give you thankful praise.

We ask this through Christ our Lord.

All: Amen

Oracion final

Señor, acércate a tus siervos
que en presencia de tu iglesia confiesan que son pecadores.

A través del ministerio de la iglesia,
libéralos de todos sus pecados para que,
renovados en el espíritu,
puedan alabarte y agradecerte.

Te lo pedimos por Cristo nuestro señor.

Todos: Amen

Individual Confession and Absolution / Confesión y absolución individual

- Proclamation of Praise for God=s Mercy
- Proclamación de alabanza por la misericordia de Dios.

Concluding prayer of Thanksgiving

**Lord God, creator and ruler of your kingdom of light,
in your great love for this world
you gave up your only Son for our salvation. His cross has redeemed us,
his death has given us life his resurrection has raised us to glory.
Through him we ask you, always, to be present among your family.**

**Teach us to be reverent in the presence of your glory;
fill our hearts with faith, our days with good works
our lives with your love; may your truth be on our lips
and your wisdom in all our actions,
that we may receive the reward of everlasting life.
We ask this through Christ our Lord.**

All: Amen!

Oración de acción de gracias

**Sacerdote: Señor Dios, creador y gobernante de tu reino de luz,
en tu gran amor por este mundo,
entregaste a tu único hijo por nuestra salvación.**

**Su cruz nos ha redimido, su muerte nos ha dado la vida,
su resurrección nos ha elevado a la gloria.**

**Por medio del él te pedimos, que siempre estés presente entre tu familia.
Enséñanos a ser reverentes en la presencia de tu Gloria;
llena nuestros corazones de fe, nuestros días de buenas obras,
nuestras vidas con tu amor; que tu verdad este en nuestros labios
y tu sabiduría en todas nuestras acciones,
para que podamos recibir la recompensa de la vida eterna.
Te lo pedimos por Cristo nuestro señor.**

Todos: ¡Amen!

CONCLUDING RITE / RITO FINAL

Blessing / Bendicion

-May the Lord guide your hearts in the way of his love and fill you with Christ-like patience.

All: Amen

-Que el Señor guíe sus corazones en el camino de su amor y que los llene de una paciencia como la de nuestro señor Jesucristo.

Todos: ¡Amen!

-May he give you strength to walk in newness of life and to please him in all things.

All: Amen

-Que les de fuerza para caminar en su nueva vida y agradecerle en todas las cosas.

Todos: ¡Amen!

**May almighty God bless you,
The Father, and the Son, and the Holy Spirit.**

All: Amen

Que la bendición de Dios Padre, Hijo y espíritu Santo descienda sobre ustedes.

Todos: ¡Amen!

Dismissal/Despedida

The Lord **has freed you from your sins. **Go** in peace.**

All: Thanks be to God.

El señor los ha librado de sus pecados. Pueden ir en paz.

Todos: ¡Demos gracias a Dios!